叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 磁带骑师(tape Jockey) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

磁带骑师(Tape Jockey)
第1/1页

[teɪp] ['dʒɑːki]
TAPE JOCKEY
磁带 骑师

磁带骑师

[baɪ][tɑːm] ['leɪhi]
By Tom Leahy
经过 汤姆 利希

作者：汤姆·利希

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

[转录者注：本电子文本由 IF Worlds of Science Fiction 制作]

[mɑːrtʃ] - .
March 1954 .
行进 - .

1954年3月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

- [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
Pettigill was , you might say , in tune with the world .
- 曾是 , 你 可能 说 , 在 调 和 这 世界 .

可以说，佩蒂吉尔与世事息息相关。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn]
It wouldn't even have been an exaggeration to say the world was in
它 不会 甚至 有 到过 一个 夸张 到 说 这 世界 曾是 在

[tuːn] [wɪð; wɪθ] - .
tune with Pettigill .
调 和 - .

毫不夸张地说，全世界都与佩蒂吉尔的理念不谋而合。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [strʌk] [ə; eɪ]['saʊər][noʊt] . . . .
Then somebody struck a sour note . . . .
然后 某人 击 一个 酸的 笔记 . . . .

然后有人说了些不中听的话……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] , " [waɪ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] , [kʌm] [ɪn] .
The little man said , " Why , Mr . Bartle , come in .
这 小的 男人 说 , " 为什么 , 先生 . 巴特尔 , 来 在 .

矮个子男人说："巴特尔先生，请进。"

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pleʒər] .
This is indeed a pleasure .
这 是 的确 一个 乐趣 .

这真是一种享受。

" [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn,θuːzi'æstɪk] [smaɪl] .

"	His	pinched	face	was	lighted	with	an	enthusiastic	smile	.
"	他的	捏	脸	曾是	照明	和	一个	热情的	微笑	.

他那张略显憔悴的脸上绽放出热情洋溢的笑容。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['bʊlətɪn] [sent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	You	know	my	name	,	so	I	suppose	you	know	the	Bulletin	sent	me	for	a
"	你	知道	我的	姓名	,	所以	我	认为	你	知道	这	公告	发送	我	为了	一个

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] ['ɪntərvjuː] ,

personality	interview	,
性格	面试	,

"你知道我的名字，所以我想你也知道《公报》派我来做人物专访。"

" [ðə; ðɪ] [tɔːl] [mæn] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːnətoʊn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

"	the	tall	man	who	stood	in	the	doorway	said	in	a	monotone	as	if	it	were
"	这	高的	男人	WHO	站立	在	这	门口	说	在	一个	单调	作为	如果	它	是

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] .

a	statement	he	had	made	a	thousand	times	—	which	he	had	.
一个	陈述	他	有	制成	一个	千	时代	—	哪个	他	有	.

站在门口的高个子男人用单调的语气说道，仿佛这是他已经说过上千遍的话——而事实上，他的确说过上千遍。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nlɪ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] .

"	Oh	,	certainly	,	Mr	.	Bartle	.
"	哦	,	当然	,	先生	.	巴特尔	.

"哦，当然，巴特尔先生。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ]['sekʃ(ə)n] ['sekrəteri] ['ændruːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	was	informed	by	Section	Secretary	Andrews	this	morning	.
我	曾是	知情的	经过	部分	秘书	安德鲁斯	这	早晨	.

我今天早上从部门秘书安德鲁斯那里得知了此事。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtlɪ] ['ɑːnərd] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [tuː] .

I	must	say	,	I	am	greatly	honored	by	this	visit	,	too	.
我	必须	说	,	我	是	非常	荣幸	经过	这	访问	,	也	.

我必须说，这次来访也让我感到非常荣幸。

[oʊ] ['hevəns] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['letɪŋ] [juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

Oh	heavens	,	here	I	am	letting	you	stand	in	the	doorway	.
哦	天	,	这里	我	是	出租	你	站立	在	这	门口	.

天哪，我竟然让你站在门口。

[ɪk'skjuːs][maɪ] [dɪs'kɜːrtəsi] , [sɜːr] — [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] ,

Excuse	my	discourtesy	,	sir	—	come	in	,	come	in	,	"	the	little	man	said	,
原谅	我的	失礼	,	先生	—	来	在	,	来	在	,	"	这	小的	男人	说	,

"先生，请原谅我的失礼——进来，进来，"矮个子男人说道。

[ænd; ənd] ['bʌsld] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] ['bɑːrtəl]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] .

and	bustled	the	bored	Bartle	into	a	great	room	.
和	熙熙攘攘	这	无聊的	巴特尔	进入	一个	伟大的	房间	.

于是，百无聊赖的巴特尔被匆匆带进了一个大房间。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɜːr; wər] [laɪnd] [baɪ] [greɪ] ['met(ə)l][bɑːksɪz] [ðæt] [hæd; həd] [spuːlz] [ʌv; əv]

The	walls	of	the	room	were	lined	by	gray	metal	boxes	that	had	spools	of
这	墙壁	的	这	房间	是	衬里	经过	灰色的	金属	盒子	那	有	线轴	的

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [teɪp] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðer; ðər]['vɜːrtɪk(ə)l] [frʌnts] — [teɪp] [ri'kɔːdəz] ,

reproduction	tape	mounted	on	their	vertical	fronts	—	tape	recorders	,
生殖	磁带	安装	在	他们的	垂直的	前线	—	磁带	录音机	,

房间的墙壁上排列着灰色的金属盒子，盒子的正面垂直安装着一卷卷的磁带——录音机。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

hundreds	of	them	.
数百	的	他们	.

其中数百人。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['ræðər] ['loʊnli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

"	I	have	a	rather	lonely	occupation	,	Mr	.	Bartle	,	and	sometimes	the
"	我	有	一个	相当	孤独	职业	,	先生	.	巴特尔	,	和	有时	这

['kɑːmən] ['kəːtisiz] [slɪp][maɪ][maɪnd] .

common	courtesies	slip	my	mind	.
常见的	礼貌	滑	我的	头脑	.

"巴特尔先生，我的工作比较孤独，有时我会忘记基本的礼貌。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ræðər] ['griːvəs] [fɔːlt] [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	rather	grievous	fault	and	I	beg	you	to	overlook	it	.
它	是	一个	相当	严重的	过错	和	我	求	你	到	俯瞰	它	.

这是一个相当严重的错误，恳请您谅解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ræðər] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] ['sekʃ(ə)n] ['sekrəteri] ['ændruːz] [wɜːr; wər][tuː; tə]

It	would	be	rather	distressing	to	me	if	Section	Secretary	Andrews	were	to
它	会	是	相当	令人痛心	到	我	如果	部分	秘书	安德鲁斯	是	到

[hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

hear	of	it	;
听到	的	它	;

如果安德鲁斯分会秘书听到这件事，我会非常难过;

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['ræðər][ɪn'tɑːlərənt] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [sʌtʃ] [foʊ] ['pɑː] .

he	has	a	rather	intolerant	attitude	toward	such	faux	pas	.
他	有	一个	相当	不宽容	态度	朝向	这样的	假的	帕斯	.

他对这种失礼行为相当不宽容。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

Do	you	understand	what	I	mean	?
做	你	理解	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[nɑːt] [ðæt] [aɪm][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][suː'pɪriər] — ['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] , [its] [dʒʌst]

Not	that	I'm	dissatisfied	with	my	superior	—	perish	the	thought	,	it's	just
不是	那	我是	不满	和	我的	优越的	—	沦	这	想法	,	它是	只是

[ðæt] — "

that	—	"
那	—	"

倒不是我对我的上司不满——绝对没有这种想法，只是——"

" [dəunt] ['wɜːri] , [aɪ][wəʊnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	Don't	worry	,	I	won't	breathe	a	word	,
"	不	担心	,	我	惯于	呼吸	一个	单词	,

"别担心，我不会泄露一个字。"

" [ðə; ði][tɔːl][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['feloʊ] ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət]

"	the	tall	man	interrupted	without	looking	at	the	babbling	fellow	shuffling	along	at
"	这	高的	男人	中断	没有	寻找	在	这	胡说	同伴	洗牌	沿着	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

"高个子男人头也不抬地打断了身旁那个喋喋不休、拖着脚步走来的家伙。"

" ['mɪstər] . - , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ,

"	Mr	.	Pettigill	,	I	don't	want	to	keep	you	from	your	work	for	too	long	,
"	先生	.	-	,	我	不	想	到	保持	你	从	你的	工作	为了	也	长的	,

佩蒂吉尔先生，我不想耽误您工作太久。

[soʊ] [aɪl] [dʒʌst][get][ə; eɪ][fjuː] [noʊts][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][bʌlk][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [bæk] [æt; ət]

so	I'll	just	get	a	few	notes	and	make	up	the	bulk	of	the	story	back	at
所以	患病的	只是	得到	一个	很少	笔记	和	制作	向上	这	大部分	的	这	故事	后退	在

[ðə; ði]['peɪpər] .

the	paper	.
这	纸	.

所以我只会记下一些笔记，然后回到报社再把故事的大部分内容补全。

" ['bɑːrtəl] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Bartle	searched	the	room	with	his	eyes	.
"	巴特尔	搜索	这	房间	和	他的	眼睛	.

巴特尔用目光扫视着房间。

" [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "

"	Don't	you	have	a	chair	in	this	place	?	"
"	不	你	有	一个	椅子	在	这	地方	?	"

这里难道没有椅子吗?

" [oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] , [jes] .

"	Oh	,	my	gracious	,	yes	.
"	哦	,	我的	亲切	,	是的	.

"哦，我的天哪，是的。"

[ðer; ðər][goʊz] [ðæt] [oʊld] [dɪs'kɜːrtəsi] [ə'gen] , [eɪ] ?

There	goes	that	old	discourtesy	again	,	eh	?
那里	去	那	老的	失礼	再次	,	嗯	?

又是这种老掉牙的无礼行为，是吧?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , - , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [læf] .

"	the	little	man	,	Pettigill	,	said	with	a	dry	laugh	.
"	这	小的	男人	,	-	,	说	和	一个	干燥	笑	.

"那个矮个子男人，佩蒂吉尔，干笑着说。"

[hiː; hi] ['skɜːriːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ][kən'fjuːzd]['skwɜːrəl][ʌn'tɪl][hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] [tʃer]

He	scurried	about	the	room	like	a	confused	squirrel	until	he	spotted	a	chair
他	匆匆跑过	关于	这	房间	喜欢	一个	使困惑	松鼠	直到	他	斑	一个	椅子

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] .

behind	his	desk	.
在后面	他的	桌子	.

他像一只迷路的松鼠一样在房间里四处乱窜，直到他发现桌子后面有一把椅子。

" [maɪ] [tʃer] .

"	My	chair	.
"	我的	椅子	.

我的椅子。

[maɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] !

My	chair	for	you	,	Mr	.	Bartle	!
我的	椅子	为了	你	,	先生	.	巴特尔	!

巴特尔先生，我的椅子给您!

" [ə'gen] [ðə; ði][draɪ] [læf] .

"	Again	the	dry	laugh	.
"	再次	这	干燥	笑	.

又是一阵干笑。

" [θæŋks] , ['mɪstər] . - . "

"	Thanks	,	Mr	.	Pettigill	.	"
"	谢谢	,	先生	.	-	.	"

"谢谢你，佩蒂吉尔先生。"

" ['ɑːrθər] .
" **Arthur** .
" 亚瑟 .

“亚瑟。”

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɑːrθər] .
Call **me** **Arthur** .
称呼 我 亚瑟 .

叫我亚瑟。

[fɔːr'mæləti] ['riːəli] ['iznt] ['nesəseri] [ə'mʌŋ] [mɪd] ['eʃəlɑːn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Formality **really** **isn't** **necessary** **among** **Mid** **Echelon** **,** **do** **you** **think** **?**
正式 真的 不是 必要的 之中 中 梯队 , 做 你 思考 ?

你觉得中层人员之间真的没必要讲究礼节吗?

['sekʃ(ə)n] ['sekrəteri] ['ændruːz] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ri'kwestid] [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]['mɔːrtən] ,
Section **Secretary** **Andrews** **has** **often** **requested** **I** **call** **him** **Morton** **,**
部分 秘书 安德鲁斯 有 经常 请求 我 称呼 他 莫顿 ,

安德鲁斯秘书经常要求我叫他莫顿,

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnfɔːr'mæləti] .
but **I** **just** **can't** **seem** **to** **bring** **myself** **to** **such** **informality** **.**
但 我 只是 不能 似乎 到 带来 我 到 这样的 非正式性 .

但我似乎就是无法让自己融入这种随意的氛围。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][sʌb] - [praɪm] ['eʃəlɑːn] .
After **all** **,** **he** **is** **Sub** **-** **Prime** **Echelon** **.**
后 全部 , 他 是 子 - 主要的 梯队 .

毕竟，他是次贷危机中的一环。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [tuː; tə][step] [aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] [klæs] ?
It **makes** **one** **uncomfortable** **,** **shall** **we** **say** **,** **to** **step** **out** **of** **one's** **class** **?**
它 制作 一 不舒服 , 将 我们 说 , 到 步 出去 的 一个人的 班级 ?

可以说，走出自己的课堂会让人感到不自在?

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɑːpt] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf]
" **He** **stopped** **talking** **and** **the** **corners** **of** **his** **mouth** **dropped** **quickly** **as** **if**
" 他 停止 说 和 这 角落 的 他的 嘴 掉落 迅速地 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
he **had** **just** **been** **given** **one** **minute** **to** **live** **.**
他 有 只是 到过 给定 一 分钟 到 居住 .

“他停止了说话，嘴角迅速下垂，仿佛只剩下一分钟的生命。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][mɪd] ['eʃəlɑːn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You** **—** **you** **are** **only** **Mid** **Echelon** **,** **aren't** **you** **?**
" 你 — 你 是 仅有的 中 梯队 , 不是 你 ?

“你——你只是中级军官，对吧？”

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sʌb] - [praɪm] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] — "
I **mean** **,** **if** **you** **are** **Sub** **-** **Prime** **,** **I** **shouldn't** **be** **—** **"**
我 意思是 , 如果 你 是 子 - 主要的 , 我 不应该 是 — "

我的意思是，如果你是次贷危机患者，那我不应该——”

" [rɪ'læks] , ['mɪstər] . - — - ['ɑːrθər] - — [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪd] ['eʃəlɑːn] .
" **Relax** **,** **Mr** **.** **Pettigill** **—** **'** **Arthur** **'** **—** **I** **am** **Mid** **Echelon** **.**
" 放松 , 先生 . - — - 亚瑟 - — 我 是 中 梯队 .

“放松点，佩蒂吉尔先生——‘亚瑟’——我是中层人员。”

[ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] [ðæt] [bɪ'kɔːz, bɪ'kʌz][maɪ]['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] ['ɪndəstri]
And **I'm** **only** **that** **because** **my** **father** **was** **a** **man** **of** **far** **more** **industry**
和 我是 仅有的 那 因为 我的 父亲 曾是 一个 男人 的 远的 更多的 行业
[ðæn; ðən][aɪ] ;
than **I** **;**
比 我 ;

我之所以成为现在这样的人，是因为我父亲比我勤奋得多；

[aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [maɪ][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "
I **inherited** **my** **classification** **.** **"**
我 遗传 我的 分类 . "

我的级别是继承来的。

" [soʊ] ?
" **So** **?**
" 所以 ?

“所以?

[wel] , [naʊ] .
Well **,** **now** **.**
出色地 , 现在 .

好了，现在。

['ɪntrəstɪŋ] — ['veri] .
Interesting **—** **very** **.**
有趣的 — 非常 .

很有意思——非常有意思。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] . "
He **must** **have** **been** **a** **great** **man** **,** **a** **great** **man** **,** **Mr** **.** **Bartle** **.** **"**
他 必须 有 到过 一个 伟大的 男人 , 一个 伟大的 男人 , 先生 . 巴特尔 . "

他一定是一位伟大的人，一位伟大的人，巴特尔先生。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ['ɑːrθər] .
" **So** **I** **am** **told** **,** **Arthur** **.**
" 所以 我 是 讲述 , 亚瑟 .

“我听说是这样，亚瑟。”

[bʌt; bət] [lets] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " ['bɑːrtəl] [sed] ,
But **let's** **get** **on** **with** **it** **,** **"** **Bartle** **said** **,**
但 我们来吧 得到 在 和 它 , " 巴特尔 说 ,

“但我们还是继续吧，”巴特尔说道。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][skræp]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [stʌb] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] ['pɑːkɪt] .
taking **some** **scrap** **paper** **and** **a** **pencil** **stub** **from** **his** **tunic** **pocket** **.**
采取 一些 废料 纸 和 一个 铅笔 存根 从 他的 束腰外衣 口袋 .

他从束腰外衣口袋里掏出一些废纸和一支铅笔头。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sentər] . "
" **Now** **,** **tell** **me** **about** **yourself** **and** **the** **Melopsych** **Center** **.** **"**
" 现在 , 告诉 我 关于 你自己 和 这 - 中心 . "

“现在，请你介绍一下你自己和梅洛心理中心。”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɪ'kju:liərli] [æz; əz]

"	the	little	man	began	with	a	sigh	and	blinked	his	eyes	peculiarly	as
"	这	小的	男人	开始	和	一个	叹	和	眨眼	他的	眼睛	奇特地	作为

[ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['mentəli] ['ʃʌflɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd][fækts][laɪk][ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .

though	he	were	mentally	shuffling	events	and	facts	like	a	deck	of	cards	.
尽管	他	是	精神上	洗牌	活动	和	事实	喜欢	一个	甲板	的	牌	.

"那个矮个子男人叹了口气，眨了眨眼，动作很怪异，好像在心里把事情和事实像洗牌一样重新组合起来。

" [wel] , [aɪ] — [maɪ][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Well	,	I	—	my	life	would	be	of	little	interest	,	but	the	Center	is	of	the
"	出色地	,	我	—	我的	生活	会	是	的	小的	兴趣	,	但	这	中心	是	的	这

['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

utmost	importance	.
极致	重要性	.

"嗯，我——我的生活没什么可说的，但中心至关重要。"

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'streməti] [ðæt] ['fʌŋkʃnz] [ɪn] [ə'kɔ:rd]

That's	it	—	I	am	no	more	than	a	physical	extremity	that	functions	in	accord
那就是	它	—	我	是	不	更多的	比	一个	身体的	末端	那	函数	在	符合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [laɪf] [ðæt] ['kɔ:rsɪz] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] !

with	the	vital	life	that	courses	through	the	great	physique	of	the	Center	!
和	这	必不可少的	生活	那	课程	通过	这	伟大的	体质	的	这	中心	!

就是这样——我只不过是围绕着贯穿中心伟大躯体的生命力而运作的一个物理组成部分！

[noʊ] [mɔ:r] — [aɪ][æsk][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd][ɪn][tɜ:rn] ,

No	more	—	I	ask	no	more	than	to	serve	the	Center	and	in	turn	,
不	更多的	—	我	问	不	更多的	比	到	服务	这	中心	和	在	转动	,

仅此而已——我只求为中心服务，而作为回报，

[maɪ] ['feloʊ] ['sɪtəznz] , ['weðər] [ðeɪ] [bi:; bi] [praɪm] , [sʌb] - [praɪm] , [mɪd] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [sʌb] - ['loʊər] !

my	fellow	citizens	,	whether	they	be	Prime	,	Sub	-	Prime	,	Mid	,	or	even	Sub	-	Lower	!
我的	同伴	公民	,	无论	他们	是	主要的	,	子	-	主要的	,	中	,	或者	甚至	子	-	降低	!

我的同胞们，无论你们的信用等级是优质、次级、中等，还是更低！

" [hi:; hi] [stɑ:pt] ['spi:kɪŋ] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:rtər] - [laɪk] [poʊz] .

"	He	stopped	speaking	,	affecting	a	martyr	-	like	pose	.
"	他	停止	请讲	,	影响	一个	烈士	-	喜欢	姿势	.

他停止了说话，摆出一副殉道者的姿态。

['bɑ:rtəl] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

Bartle	covered	a	smile	with	his	hand	.
巴特尔	涵盖	一个	微笑	和	他的	手	.

巴特尔用手掩住了笑容。

" [wel] , ['bɑ:rtəl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['sentər] — [ðə; ði] - ['sentər] ,

"	Well	,	Bartle	,	as	you	know	,	the	Center	—	the	Melopsych	Center	,
"	出色地	,	巴特尔	,	作为	你	知道	,	这	中心	—	这	-	中心	,

"嗯，巴特尔，正如你所知，中心——梅洛心理中心，

[ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ɪn'ædɪkwət] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [seɪ] — [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

a	thoroughly	inadequate	name	for	the	installation	I	might	say	—	is	the	point	of
一个	彻底	不足	姓名	为了	这	安装	我	可能	说	—	是	这	观点	的

['brɔ:dkæst] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['meni] [teɪpt] ['mju:zɪk(ə)l] [si'lekʃənz] [kən'traɪvd] [baɪ] [mæs] [saɪk] [æz; əz][ə; eɪ]

broadcast	for	these	many	taped	musical	selections	contrived	by	Mass	Psych	as	a
播送	为了	这些	许多	录像	音乐	选择	人为的	经过	大量的	心理学	作为	一个

[ˌθerə'pju:tɪk] ['tri:tmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veriəs] ['eʃəlɑ:n] ['levlz] .

therapeutic	treatment	for	the	various	Echelon	levels	.
治疗	治疗	为了	这	各种各样的	梯队	级别	.

恕我直言，这个装置的名字完全不合适——它的目的是为了播放 Mass Psych 精心制作的众多录音音乐选段，作为对各个 Echelon 层级的治疗手段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [saɪ'kaɪətrɪst] — [ðə; ði] ['fɑːðər] [kən'fesər] .

It	is	the	Great	Psychiatrist	—	the	Father	Confessor	.
它	是	这	伟大的	精神科医生	—	这	父亲	忏悔者	.

他就是伟大的精神病学家——神父忏悔者。

[fɔːr; fər] [wer] [kæn; kən][wʌn] [ber] [wʌnz] [soʊl] ,

For	where	can	one	bare	one's	soul	,
为了	在哪里	能	一	裸	一个人的	灵魂	,

哪里才能袒露心扉?

[ɔːr] [suːð] [wʌnz] [nəːvs] [ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [freɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['deɪz] [ɪn'devər] ,

or	soothe	one's	nerves	and	disposition	frayed	by	a	day's	endeavor	,
或者	舒缓	一个人的	神经	和	处置	磨损的	经过	一个	天	努力	,

或者安抚因一天辛劳而疲惫的神经和情绪,

['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['tendər] [jet] [fɜːrm] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ?

better	than	in	the	tender	yet	firm	embrace	of	music	?
更好的	比	在	这	投标	然而	公司	拥抱	的	音乐	?

比音乐温柔而坚定的拥抱更好吗?

" ['bɑːrtəl][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]

"	Bartle	was	straining	to	follow	the	train	of	thought	that	was	lost	in	the
"	巴特尔	曾是	紧张	到	跟随	这	火车	的	想法	那	曾是	丢失的	在	这

['kæməflɑːʒ] [ʌv; əv] - ['flaʊəri] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

camouflage	of	Pettigill's	flowery	phraseology	.
伪装	的	-	如花	用语	.

巴特尔努力想跟上佩蒂吉尔华丽辞藻掩盖下的思路。

" [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] [ðiːz] ['meni] [ri'kɔːdəz] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] ?

"	You	see	all	about	you	these	many	recorders	,	Mr	.	Bartle	?
"	你	看	全部	关于	你	这些	许多	录音机	,	先生	.	巴特尔	?

"巴特尔先生,您看到周围这么多录音机了吗?"

" ['bɑːrtəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Bartle	nodded	.
"	巴特尔	点头	.

巴特尔点了点头。

" [ɑːn] [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [spuːlz] [ʌv; əv] [teɪp] .

"	On	those	machines	,	sir	,	are	spools	of	tape	.
"	在	那些	机器	,	先生	,	是	线轴	的	磁带	.

先生,那些机器上是卷筒胶带。

['mjuːzɪk] [teɪps] , [ɔːl]['mjuːzɪk] .

Music	tapes	,	all	music	.
音乐	磁带	,	全部	音乐	.

音乐磁带,各种音乐。

[maɪ] ['hevəns] , ['evri] [kaɪnd] : ['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] , [dʒæz] , ['westərn] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

My	heavens	,	every	kind	:	classical	music	,	jazz	,	western	,	all	kinds	of	music	.
我的	天	,	每一个	种类	:	古典	音乐	,	爵士乐	,	西	,	全部	种类	的	音乐	.

我的天哪,各种各样的音乐:古典音乐、爵士乐、西方音乐,所有类型的音乐。

[sʌm; səm] [teɪps] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mə'loʊdiəs] [noʊt] ,

Some	tapes	are	no	more	than	a	single	melodious	note	,
一些	磁带	是	不	更多的	比	一个	单身的	悦耳动听	笔记	,

有些磁带只有一个简单的音符,

[sə'steɪnd] [fɔːr; fər] [wət'evər] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd] [pliːz] [ðə; ði]
sustained **for** **whatever** **length** **of** **time** **necessary** **to** **relax** **and** **please** **the**
持续 为了 任何 长度 的 时间 必要的 到 放松 和 请 这
['eʃələɑːn] ['lev(ə)l][hoʊm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [biːmd] [tuː; tə] .
Echelon **level** **home** **it** **is** **being** **beamed** **to** **.**
梯队 等级 家 它 是 存在 光束 到 .

持续足够长的时间，以放松并取悦被传送到的梯队级基地。

[oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] , [wen] [ðə; ði][læst] [teɪp] [hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self][fɔːr; fər]
Oh **,** **I** **tell** **you** **,** **Mr** **.** **Bartle** **,** **when** **the** **last** **tape** **has** **expended** **itself** **for**
哦 , 我 告诉 你 , 先生 . 巴特尔 , 什么时候 这 最后的 磁带 有 已支出 本身 为了
[ðə; ði] [deɪ] ,
the **day** **,**
这 天 ,

哦，我告诉你，巴特尔先生，当最后一盘磁带播放完毕，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [koʊd][sə'dʒests; səg'dʒests] ,
as **our** **service** **code** **suggests** **,**
作为 我们的 服务 代码 建议 ,

正如我们的服务代码所示，

[aɪ] [liːv] [ðɪs] [greɪt] ['edɪfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [praɪd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]
I **leave** **this** **great** **edifice** **with** **a** **feeling** **of** **profound** **pride** **in** **the** **fact** **that** **I**
我 离开 这 伟大的 大厦 和 一个 感觉 的 深刻的 自豪 在 这 事实 那 我
[hæv; həv][soʊ] [sɜːrvd] [maɪ] ['feloʊ] [mæn] .
have **so** **served** **my** **fellow** **man** **.**
有 所以 服务 我的 同伴 男人 .

离开这座宏伟的建筑时，我感到无比自豪，因为我曾为我的同胞们做出过如此贡献。

[juː; jʊ] [ʃer] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [tuː] , [dəunt][juː; jʊ]['mɪstər] . ['bɑːrtəl] ?
You **share** **that** **feeling** **too** **,** **don't** **you** **Mr** **.** **Bartle** **?**
你 分享 那 感觉 也 , 不 你 先生 . 巴特尔 ?

巴特尔先生，您也有同感，对吗?

" ['bɑːrtəl] [ʃ'rʌgd] .
" **Bartle** **shrugged** **.**
" 巴特尔 耸了耸肩 .

巴特尔耸了耸肩。

- [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ə'tætʃt]
Pettigill **paused** **and** **looked** **at** **the** **watch** **he** **carried** **on** **a** **long** **chain** **attached**
- 暂停 和 看起来 在 这 手表 他 携带 在 一个 长的 链 随附的
[tuː; tə][ə; eɪ][klæsp][ɑːn][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .
to **a** **clasp** **on** **his** **tunic** **.**
到 一个 搭扣 在 他的 束腰外衣 .

佩蒂吉尔停顿了一下，看了看他佩戴在长链上的手表，手表通过一个扣子固定在他的束腰外衣上。

" [ə; eɪ][benz] [krə'nɑːmɪtər] ,
" **A** **Benz** **chronometer** **,**
" 一个 奔驰 计时器 ,

“奔驰计时器，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['sekʃ(ə)n] ['sekrəteri] ['ændruːz] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['twenti] - [faɪv]
given **to** **me** **by** **Section** **Secretary** **Andrews** **on** **the** **completion** **of** **my** **twenty** **-** **five**
给定 到 我 经过 部分 秘书 安德鲁斯 在 这 完成 的 我的 二十 - 五
['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
years **of** **service** **.**
年 的 服务 .

这是我服务满二十五年时，由部门秘书安德鲁斯赠予我的。

[its] ['reɪdioʊ] - ['sɪŋkrənaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] ['taɪmpiːs] [ɪn] ['griːnlənd] .

It's	radio	-	synchronized	with	the	master	timepiece	in	Greenland	.
它是	收音机	-	同步	和	这	掌握	钟表	在	格陵兰	.

它与格陵兰岛的主钟进行无线电同步。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][kloʊz] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sju'piəriəz] , [ɪf] [juː; jʊ]

It	gives	me	a	feeling	of	close	communion	with	my	superiors	,	if	you
它	给予	我	一个	感觉	的	关闭	圣餐	和	我的	上级	, 如果		你

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

understand	what	I	mean	.
理解	什么	我	意思是	.

这让我感觉与我的上级关系很密切，如果你明白我的意思的话。

" ['bɑːrtəl][dɪd][nɑːt] .

"	Bartle	did	not	.
"	巴特尔	做过	不是	.

巴特尔没有。

[hiː; hi] [sed] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrk] ?

He	said	,	"	Am	I	keeping	you	from	your	work	?
他	说	,	"	是	我	保持	你	从	你的	工作	?

他说："我妨碍你工作了吗？"

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [fɪl] [ɪn][ɑːn][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] ;

If	I	am	,	I	believe	I	can	fill	in	on	most	of	this	back	at	the	paper	;
如果	我	是	,	我	相信	我	能	充满	在	在	最多	的	这	后退	在	这	纸	;

如果我没记错的话，我相信我可以在报社补充大部分内容；

[wiː; wi][hæv; həv][faɪlz][ɑːn][ðə; ði]['sɛntɚz, 'sɛnɚz][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

we	have	files	on	the	Center's	operation	.
我们	有	文件	在	这	中心的	手术	.

我们掌握该中心运作的相关文件。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['hɜːrdli] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['bɑːrtəl] [huː] [wʌz; wəz] ['iːzɪŋ] [aʊt]

"	The	little	man	hurriedly	put	out	a	hand	to	restrain	Bartle	who	was	easing	out
"	这	小的	男人	匆匆	放	出去	一个	手	到	抑制	巴特尔	WHO	曾是	缓解	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

of	the	chair	.
的	这	椅子	.

"那个矮个子男人赶紧伸出手，阻止巴特尔从椅子上起身。"

" [nɑːt] [jet] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔːr] ['soʊbər] .

"	Not	yet	,	Mr	.	Bartle	,	"	he	said	,	suddenly	much	more	sober	.
"	不是	然而	,	先生	.	巴特尔	,	"	他	说	,	突然	很多	更多的	清醒	.

"还没到时候，巴特尔先生，"他突然严肃起来，说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [pɑːm'pɑːsəti] [ə'pɪrd] [ə'gen] .

Then	his	incongruous	pomposity	appeared	again	.
然后	他的	不协调	华丽	出现	再次	.

然后，他那不协调的傲慢姿态又出现了。

" [maɪ] ['greɪʃəs] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk] .

"	My	gracious	,	no	,	you	aren't	keeping	me	from	my	work	.
"	我的	亲切	,	不	,	你	不是	保持	我	从	我的	工作	.

"我的天哪，不，你并没有妨碍我工作。"

[aɪ][dʒʌst][mʌst; məst][stɑːrt][ðə; ði][mɪd] - ['loʊər] ['eʃəlɑːn] [teɪp] .

I	just	must	start	the	Mid	-	Lower	Echelon	tape	.
我	只是	必须	开始	这	中	-	降低	梯队	磁带	.

我必须开始录制中下层梯队比赛录像了。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	won't	take	a	moment	.
它	惯于	拿	一个	片刻	.

很快就好。

[tə'naɪt] , [ðeɪ] [rɪ'siːv] - [kən'tʃertoʊ][fɔːr; fər][æsez]['dʒɔːboʊn] . -

Tonight	,	they	receive	'	Concerto	For	Ass's	Jawbone	.	'
今晚	,	他们	收到	-	协奏曲	为了	屁股	下颌骨	.	-

今晚，他们将收到《驴下颚骨协奏曲》。

[saʊndz] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Sounds	rather	ridiculous	,	doesn't	it	?
声音	相当	荒谬的	,	不	它	?

听起来很荒谬，不是吗?

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] ['rɪðmɪk] [kə'kɑːfəni] .

Be	that	as	it	may	,	there	is	a	certain	stimulation	in	its	rhythmic	cacophony	.
是	那	作为	它	可能	,	那里	是	一个	肯定	刺激	在	它是	节奏	嘈杂声	.

尽管如此，它那有节奏的嘈杂声中确实蕴含着某种刺激。

[æbərɪdʒə'nælɪti] — [jes] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rauziz] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

Aboriginality	—	yes	,	I	would	say	it	arouses	a	primitive	exaltation	.
原住民	—	是的	,	我	会	说	它	唤起	一个	原始	提高	.

原住民身份——是的，我会说它唤起了一种原始的崇高感。

" [hiː; hi] [flikt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [nɑːb] ,

"	He	flicked	a	switch	above	the	recorder	,	turned	a	knob	,
"	他	轻弹	一个	转变	多于	这	录音机	,	转向	一个	旋钮	,

他拨动了录音机上方的一个开关，转动了一个旋钮，

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['stɑːrtər]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	pressed	the	starter	button	on	the	machine	.
和	按下	这	起动机	按钮	在	这	机器	.

然后按下机器上的启动按钮。

[ðə; ði] [teɪp] [bɪ'gæn] ['waɪndɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][wʌn] [spuːl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

The	tape	began	winding	slowly	from	one	spool	to	another	.
这	磁带	开始	绕线	缓慢地	从	一	线轴	到	其他	.

磁带开始缓缓地从一个卷轴缠绕到另一个卷轴上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ['kæstɪŋ] - ?

"	Is	it	'	casting	'	?
"	是	它	-	铸件	-	?

这是"选角"吗?

" ['bɑːrtəl] [æskt] .

"	Bartle	asked	.
"	巴特尔	问	.

巴特尔问道。

" [aɪ][dəunt] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	I	don't	hear	a	thing	.
"	我	不	听到	一个	事物	.

我什么也没听到。

" - [læft] .

"	Pettigill	laughed	.
"	-	笑了	.

佩蒂吉尔笑了。

" [maɪ][stɑːrz] , [noʊ] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	stars	,	no	;	you	can't	hear	it	.
"	我的	明星	,	不	;	你	不能	听到	它	.

"我的天哪，不；你听不到。"

[siː] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][stə'kɑːtoʊ] [dæns] [ɑːn][ðə; ði]['miːtər] [feɪs] [ʌv; əv]

See	—	"	He	pointed	at	a	needle	doing	a	staccato	dance	on	the	meter	face	of
看	—	"	他	尖	在	一个	针	正在做	一个	断奏	舞蹈	在	这	仪表	脸	的

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	machine	.
这	机器	.

“你看——”他指着机器仪表盘上跳动的指针。

" [ðæt] [telz] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɑpəretɪŋ] ['prɑːpərli] .

"	That	tells	me	everything	is	operating	properly	.
"	那	讲述	我	一切	是	操作	适当地	.

“这说明一切运转正常。”

[mæs] [saɪk] [əd'vaiziz][ˌjuː 'es]['nevər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - ['kæsts] .

Mass	Psych	advises	us	never	to	listen	to	'	casts	.
大量的	心理学	建议	我们	绝不	到	听	到	-	演员	.

大众心理学建议我们永远不要听“播客”。

[ðə; ði] [siˈlekʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][spə'sɪfɪk]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

The	selections	were	designed	by	them	for	specific	social	and	intellectual
这	选择	是	设计	经过	他们	为了	具体的	社会的	和	知识分子

['levlz] .

levels	.
级别	.

这些选材是他们根据特定的社会和智力水平设计的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]['ræðər] [sɪ'vɪr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

It	could	cause	us	to	experience	a	rather	severe	emotional	disturbance	.
它	可以	原因	我们	到	经验	一个	相当	严重	情绪	干扰	.

它可能会导致我们经历相当严重的情绪紊乱。

" [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər] - [feɪs] .

"	A	peculiar	look	came	over	Bartle's	face	.
"	一个	奇特	看	来了	超过	-	脸	.

巴特尔脸上露出了奇怪的表情。

" [ɪz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [rʌn][æt; ət][wʌns] ?

"	Is	there	ever	a	time	when	all	the	machines	run	at	once	?
"	是	那里	曾经	一个	时间	什么时候	全部	这	机器	跑步	在	一次	?

“有没有所有机器同时运转的时候？”

[ðæt] [ɪz] , [wen] ['evri] ['eʃəlɑːn] [hoʊm][ɪz] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] - - ?

That	is	,	when	every	Echelon	home	is	tuned	to	the	melopsych	tapecasts	?
那	是	,	什么时候	每一个	梯队	家	是	调谐	到	这	-	-	?

也就是说，当每个 Echelon 家都收听 melopsych 的磁带广播时？

" - ['redʒɪstərd] [sər'praɪz] .

"	Pettigill	registered	surprise	.
"	-	挂号的	惊喜	.

佩蒂吉尔表示惊讶。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] .

"	Why	,	certainly	,	Mr	.	Bartle	.
"	为什么	,	当然	,	先生	.	巴特尔	.

“当然可以，巴特尔先生。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'mendmənt] - - [biː] [spə'sɪfɪkli] [steɪts] [ðæt] [ɔːl] ['eʃəlɑːn] ['hoʊmz][mʌst; məst]

Don't	you	know	Amendment	34206	-	B	specifically	states	that	all	Echelon	homes	must
不	你	知道	修正案	-	-	B	具体来说	各州	那	全部	梯队	房屋	必须

[rɪ'siːv] ['mjuːzɪk] ['θerəpi] [æt; ət] - ['aʊərz] ['evri] [naɪt] ?

receive	music	therapy	at	2300	hours	every	night	?
收到	音乐	治疗	在	-	小时	每一个	夜晚	?

难道你不知道第 34206-B 号修正案明确规定，所有 Echelon 养老院必须在每晚 23:00 接受音乐治疗吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪfrənt] [teɪps] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['hoʊmz] . "
Of course , different tapes to different homes . "
的 课程 , 不同的 磁带 到 不同的 房屋 . "

当然，不同的家庭会收到不同的录像带。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
" That's what I mean . "
" 那就是 什么 我 意思是 . "

"我的意思就是这样。"

" ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [ə'baɪdɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [də'rektɪv,daɪ'rektɪv] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] ? "
" Haven't you been abiding by the directive , Mr . Bartle ? "
" 还没有 你 到过 遵守 经过 这 指示 , 先生 . 巴特尔 ? "

巴特尔先生，您难道没有遵守指令吗?

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [oʊd] [maɪ] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɪndəstri] .
" I told you I owed my classification to my father's industry .
" 我 讲述 你 我 欠款 我的 分类 到 我的 父亲的 行业 .

"我告诉过你，我的成就要归功于我父亲的行业。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['defɪnətli] [læks] [ɪn] [maɪ] ['duːtiz] .
I am definitely lax in my duties .
我 是 确实 松散 在 我的 职责 .

我绝对是工作懈怠了。

" - [læft] — ['ɔːlmoʊst] ['wɪkɪdli] , ['bɑːrtəl] [θɔːt] .
" Pettigill laughed — almost wickedly , Bartle thought .
" - 笑了 — 几乎 邪恶地 , 巴特尔 想法 .

巴特尔心想，佩蒂吉尔笑了——几乎是邪恶地笑了。

" [wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] , [ɪz] , " ['bɑːrtəl] [kən'tɪnjuːd] ,
" What I'm getting at , is , " Bartle continued ,
" 什么 我是 获得 在 , 是 , " 巴特尔 持续 ,

"我的意思是，"巴特尔继续说道，"

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [rɔːŋ] - ['kæsts] [wɜːr; wər] ['tʃænld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veriəs] ['hoʊmz] ? "
" what if the wrong ' casts were channeled into the various homes ? "
" 什么 如果 这 错误的 - 演员 是 通道 进入 这 各种各样的 房屋 ? "

"如果把错误的演员分配到各个家庭会怎么样？"

" [aɪ] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər]
" I remind you , sir , I am in charge of the Center and have been for
" 我 提醒 你 , 先生 , 我 是 在 收费 的 这 中心 和 有 到过 为了
['θɜːrti] ['jɪrz] .
thirty years .
三十 年 .

"先生，我提醒您，我负责这个中心，而且已经负责三十年了。"

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [mis'teik] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['evər] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] !
Not even the slightest mistake of that nature has ever occurred during that time !
不是 甚至 这 丝毫 错误 的 那 自然 有 曾经 发生 期间 那 时间 !
"
"
"

那段时间里，连最轻微的此类错误都没有发生过!

" [ðæt] , [aɪ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] , - , " ['bɑːrtəl] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrkæzəm] .
" That , I can believe , Pettigill , " Bartle said , his voice edged with sarcasm .
" 那 , 我 能 相信 , - , " 巴特尔 说 , 他的 嗓音 边缘 和 讽刺 .

"那我倒是相信，佩蒂吉尔，"巴特尔说道，语气中带着一丝讽刺。

" [bʌt; bət] , [ˌhaɪpə'θetɪkli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][biː; bi] ?

"	But	,	hypothetically	,	if	it	were	to	happen	,	what	would	the	reaction	be	?
"	但	,	假设	,	如果	它	是	到	发生	,	什么	会	这	反应	是	?

“但是，假设这种情况真的发生了，会有什么反应呢？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .

"	The	little	man	fidgeted	with	his	watch	chain	.
"	这	小的	男人	坐立不安	和	他的	手表	链	.

“那个矮个子男人不停地摆弄着他的表链。”

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [kloʊz][tuː; tə]['bɑːrtəl][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['berli] ['ɔːdəbl] ['wɪspər] ,

Then	he	leaned	close	to	Bartle	and	said	in	a	barely	audible	whisper	,
然后	他	倾斜	关闭	到	巴特尔	和	说	在	一个	仅仅	可听见的	耳语	,

然后他凑近巴特尔，用几乎听不见的耳语说道：

" [ðɪs] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	This	isn't	for	publication	in	your	article	,	is	it	?	"
"	这	不是	为了	发布	在	你的	文章	,	是	它	?	"

“这不适合发表在你的文章里，对吧？”

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [ə'laʊ] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	think	the	Government	would	allow	that	,	do	you	?
"	你	不	思考	这	政府	会	允许	那	,	做	你	?

你认为政府不会允许这种情况发生，对吧?

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . "

No	,	this	is	to	satisfy	my	own	curiosity	.	"
不	,	这	是	到	满足	我的	自己的	好奇心	.	"

不，这只是为了满足我自己的好奇心。

" [wel] , [sɪns] [wɪə(r)][bəuθ][mɪd] ['eʃəlɑːn] — ['brʌðərz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi]

"	Well	,	since	we're	both	Mid	Echelon	—	brothers	,	so	to	speak	—	I	suppose	we
"	出色地	,	自从	是	两个都	中	梯队	—	兄弟	,	所以	到	说话	—	我	认为	我们

[kæn; kən] [ʃer] [ə; eɪ]['siːkrət] .

can	share	a	secret	.
能	分享	一个	秘密	.

“既然我们都是中层阶级——可以说是兄弟——我想我们可以分享一个秘密。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] !

It	will	be	disastrous	!
它	将要	是	灾难性的	!

那将是一场灾难!

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] !

I	firmly	believe	it	will	be	disastrous	,	Mr	.	Bartle	!
我	牢牢	相信	它	将要	是	灾难性的	,	先生	.	巴特尔	!

巴特尔先生，我坚信这将是一场灾难!

" [hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl][mæn] .

"	He	moved	closer	to	the	tall	man	.
"	他	已搬	更近	到	这	高的	男人	.

他走近了那个高个子男人。

" [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['siːkrət] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [də'rektɪvˌdaɪ'rektɪv][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [hɪr] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

"	I	recall	a	secret	administrative	directive	we	received	here	twenty	years	ago
"	我	记起	一个	秘密	行政	指示	我们	已收到	这里	二十	年	前

[kən'sɜːrnɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] .

concerning	just	that	.
有关	只是	那	.

“我记得二十年前我们这里收到过一份关于此事的秘密行政指令。”

[ɪn] ['es(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] , [ðoʊ] ['mjuːzɪk] ['θerəpi] [hæz; həz][ɪts] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] ,
In essence , it stated that , though music therapy has its great advantages ,
在 本质 , 它 声明 那 , 尽管 音乐 治疗 有 它是 伟大的 优势 ,

其核心观点是，尽管音乐疗法具有诸多优势，

[ɪf] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] [wɜːr; wər]['broʊkən][ɔːr] ['ɔːltərd] ,
if the pattern of performance were broken or altered ,
如果 这 图案 的 表现 是 破碎的 或者 已修改 ,

如果表现模式被打破或改变，

[ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪ'rætɪk] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ri'ækʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'veləp] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] !
a definite erratic emotional reaction would develop on the part of the citizens !
一个 定 不稳定的 情绪 反应 会 发展 在 这 部分 的 这 公民 !

市民们肯定会产生一种极不稳定的情绪反应！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]
That was twenty years ago , and I shudder to think what might be the
那 曾是 二十 年 前 , 和 我 不寒而栗 到 思考 什么 可能 是 这
[rɪ'spɑːns] [naʊ] ;
response now ;
回复 现在 ;

那是二十年前的事了，我不敢想象现在会是什么反应；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] - [kæst][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .
especially if the ' cast were completely foreign to the recipient .
尤其 如果 这 - 投掷 是 完全地 外国的 到 这 接受者 .

尤其是当"角色"对接收者来说完全陌生时。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .
" He gave a little shudder to emphasize the horror of the occurrence .
" 他 给予 一个 小的 不寒而栗 到 强调 这 恐怖 的 这 发生 .

他微微颤抖了一下，以强调这件事的恐怖之处。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [saɪ'kɑːtɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪtɪzənri] !
" It would make psychotics of the entire citizenry !
" 它 会 制作 精神病患者 的 这 全部的 公民 !

"那会让全体公民都变成精神病患者！"

[ðæts] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] — [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saɪ'kɑːtɪk] ! "
That's what would happen — a nation of psychotics ! "
那就是 什么 会 发生 — 一个 国家 的 精神病患者 ! "

那样的话，就会出现一个全是精神病患者的国家！

" [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] - [ˌmɪs'kæst] - [wʊd] [biː; bi][tɑːp][dɔːg] , [eɪ] , - ?
" The fellow who didn't hear the ' miscast ' would be top dog , eh , Pettigill ?
" 这 同伴 WHO 没有 听到 这 - 选角不当 - 会 是 顶部 狗 , 嗯 , - ?

"没听到'选角错误'这话的人会成为老大，是吧，佩蒂吉尔？"

[hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [ʃɑːts] .
He could call his shots .
他 可以 称呼 他的 镜头 .

他可以随心所欲。

" - [twɜːld] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ['fæstər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] .
" Pettigill twirled the watch chain faster between a forefinger and thumb .
" - 旋转 这 手表 链 快点 之间 一个 食指 和 拇指 .

佩蒂吉尔用食指和拇指快速转动着表链。

" [noʊ] , ['hiːd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sterɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ðə; ði]
" No , he'd gain nothing , " he said , staring as though hypnotized by the
" 不 , 他会 获得 没有什么 , " 他 说 , 凝视 作为 尽管 被催眠 经过 这
['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [goʊld] [tʃeɪn] .
whirling , gold chain .
旋转 , 金子 链 .

"不，他什么也得不到，"他说道，目光仿佛被旋转的金链催眠了一般，直直地盯着它。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði]['derəlɪkt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
" It would take more than one sane person to control the derelict population .
" 它 会 拿 更多的 比 一 理智 人 到 控制 这 废弃的 人口 .

"要控制这群流浪汉，需要的可不止一个理智的人。"

[pər'hæps] — [pər'hæps] [tuː] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
Perhaps — perhaps two , " he mumbled .
也许 — 也许 二 , " 他 喃喃自语 .

"或许——或许两个，"他喃喃自语道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [tuː] [kʊd; kəd] . "
" Yes , I think perhaps two could . "
" 是的 , 我 思考 也许 二 可以 . "

"是的，我想或许两个人可以。"

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [huː] [els] , - ?
" You and who else , Pettigill ?
" 你 和 WHO 别的 , - ?

"你和佩蒂吉尔还有谁？"

" - [stept] [bæk] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .
" Pettigill stepped back and drew himself erect .
" - 步 后退 和 画 他自己 直立 .

佩蒂吉尔后退一步，挺直了身子。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə][tiː 'eɪtʃ] — " [hiː; hi] [læft] ['draɪli] .
You actually entertain the idea th — " He laughed dryly .
你 实际上 招待 这 主意 th — " 他 笑了 干巴巴地 .

你居然真的考虑过这个——"他干笑了一声。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['pʊlɪŋ] [maɪ][leg] , [eɪ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] . "
" Oh , you're pulling my leg , eh , Mr . Bartle . "
" 哦 , 你是 拉 我的 腿 , 嗯 , 先生 . 巴特尔 . "

"哦，巴特尔先生，你是在跟我开玩笑吧。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I suppose I am . "
" 我 认为 我 是 . "

"我想我是的。"

" [wel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ][dʒoʊlt] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" Well , such a remark gives one a jolt , if you know what I mean .
" 出色地 , 这样的 一个 评论 给予 一 一个 颠簸 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 .

"嗯，这样的话会让人感到震惊，你明白我的意思吗？"

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ə'kɜ:rəns] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]

Even	though	we	are	speaking	of	a	hypothetical	occurrence	,	we	must	be
甚至	尽管	我们	是	请讲	的	一个	假想	发生	,	我们	必须	是

['kɔ:ʃəs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [tɔ:k] ,

cautious	about	such	talk	,
谨慎	关于	这样的	讲话	,

即使我们讨论的是一种假设的情况，我们也必须对此类言论保持谨慎。

['mɪstər] . ['bɑ:rtəl] .

Mr	.	Bartle	.
先生	.	巴特尔	.

巴特尔先生。

[ɔ:l'ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd]

Although	our	government	is	a	benevolent	organization	,	it	is	ill	-	disposed
虽然	我们的	政府	是	一个	仁慈	组织	,	它	是	患病的	-	处置

[tɔ:rd] [sʌtʃ] [aɪ'di:əz] .

toward	such	ideas	.
朝向	这样的	想法	.

虽然我国政府是一个仁慈的组织，但它对这种想法持反对态度。

" [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	cleared	his	throat	.
"	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [naʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['sentər] ?

"	Now	,	is	there	anything	else	I	can	tell	you	about	the	Center	?
"	现在	,	是	那里	任何事物	别的	我	能	告诉	你	关于	这	中心	?

那么，关于中心，我还能告诉您什么吗?

" ['bɑ:rtəl][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , ['stʌfɪŋ] [ðə; ði][skræp]['peɪpər][ænd; ənd][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st]

"	Bartle	arose	from	the	chair	,	stuffing	the	scrap	paper	and	unused
"	巴特尔	出现	从	这	椅子	,	馅	这	废料	纸	和	未使用的

['pens(ə)l] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

pencil	back	in	his	pocket	.
铅笔	后退	在	他的	口袋	.

巴特尔从椅子上站起来，把废纸和没用过的铅笔塞回口袋里。

" [θæŋks] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] ['ðɪsəl, ðɪsəl]['kʌvər][ˌaɪ 'ti:] .

"	Thanks	,	no	,	"	he	said	,	"	I	think	this'll	cover	it	.
"	谢谢	,	不	,	"	他	说	,	"	我	思考	这将	覆盖	它	.

“谢谢，不用了，”他说，“我想这样就够了。”

[oʊ] [jes] , [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdi:z] [ɪ'dɪʃn] .

Oh	yes	,	the	article	will	appear	in	this	Sunday's	edition	.
哦	是的	,	这	文章	将要	出现	在	这	星期天	版	.

是的，这篇文章将在本周日的报纸上刊登。

[θæŋks] , - , [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][jʊr; jər][taɪm] . "

Thanks	,	Pettigill	,	for	giving	me	your	time	.	"
谢谢	,	-	,	为了	给予	我	你的	时间	.	"

谢谢佩蒂吉尔先生抽出时间接受我的采访。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtəl] .

"	Oh	,	I	wish	to	thank	you	,	Mr	.	Bartle	.
"	哦	,	我	希望	到	感谢	你	,	先生	.	巴特尔	.

“哦，我想感谢您，巴特尔先生。”

['biːɪŋ] ['fitʃərd] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] — [ə; eɪ]

Being	featured	in	a	Bulletin	article	is	the	ultimate	to	a	man	such	as	I	—	a
存在	特色	在	一个	公告	文章	是	这	最终的	到	一个	男人	这样的	作为	我	—	一个

[mæn] [huːz] ['oʊnli] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] . "

man	whose	only	wishes	are	to	serve	his	country	and	his	brothers	.	"
男人	谁	仅有的	愿望	是	到	服务	他的	国家	和	他的	兄弟	.	"

对我这样的人来说，能在《公报》上发表文章是莫大的荣幸——我唯一的愿望就是为国家和兄弟们服务。

" [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [bəuθ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

"	I'm	sure	you're	doing	both	with	great	efficiency	,
"	我是	当然	你是	正在做	两个都	和	伟大的	效率	,

我相信你两件事都做得非常出色，

" ['bɑːrtəl] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [ˌæpə'θetɪkli] [ʃʊk] - [hænd][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	Bartle	said	as	he	apathetically	shook	Pettigill's	hand	and	started	toward	the
"	巴特尔	说	作为	他	冷漠地	摇晃	-	手	和	开始	朝向	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

巴特尔冷漠地握了握佩蒂吉尔的手，然后朝门口走去，说道。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [kɔːld] .

"	A	moment	,	Mr	.	Bartle	—	"	the	little	man	called	.
"	一个	片刻	,	先生	.	巴特尔	—	"	这	小的	男人	称为	.

“稍等片刻，巴特尔先生——”矮个子男人喊道。

['bɑːrtəl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

Bartle	stopped	and	turned	.
巴特尔	停止	和	转向	.

巴特尔停下脚步，转过身来。

" [aɪ] [pər'siːv] , ['mɪstər] . ['bɑːrtəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'bɪləti] ,

"	I	perceive	,	Mr	.	Bartle	,	you	are	a	man	of	exceptional	ability	,
"	我	感知	,	先生	.	巴特尔	,	你	是	一个	男人	的	非凡的	能力	,

“巴特尔先生，我看出您是一位才华横溢的人。”

" - [sed] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Pettigill	said	and	cleared	his	throat	.
"	-	说	和	已清除	他的	喉	.

佩蒂吉尔说着，清了清嗓子。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [weɪst] [sʌtʃ] ['tælənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [də'rektɪd] [tɔːrd]

"	It	seems	a	shame	to	waste	such	talent	;	it	should	be	directed	toward
"	它	似乎	一个	耻辱	到	浪费	这样的	天赋	;	它	应该	是	指导	朝向

[sʌm; səm] ['defɪnət] [goʊl] .

some	definite	goal	.
一些	定	目标	.

“浪费这样的才能实在可惜；应该将其用于某个明确的目标。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

Do	you	understand	what	I	mean	?
做	你	理解	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

['æftər][ɔːl] , [wɪə(r)][ɔːl] ['brʌðərz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

After	all	,	we're	all	brothers	,	you	know	.
后	全部	,	是	全部	兄弟	,	你	知道	.

毕竟，我们都是兄弟，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] . "

It	would	be	for	my	benefit	as	well	as	yours	.	"
它	会	是	为了	我的	益处	作为	出色地	作为	你的	.	"

这对你我都有好处。

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , - ['brʌðər] - , " ['bɑːrtəl] [snɔːtid] [ænd; ənd] [left] .

"	Sure	,	sure	,	'	brother	'	,	"	Bartle	snorted	and	left	.
"	当然	,	当然	,	-	兄弟	-	,	"	巴特尔	哼了一声	和	左边	.

"是是是，'兄弟'，"巴特尔哼了一声，离开了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ɑːfɪs] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊ] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ]

He	started	for	the	paper	office	but	decided	to	let	the	story	go	until	morning
他	开始	为了	这	纸	办公室	但	决定	到	让	这	故事	去	直到	早晨

.

:

.

他原本打算去报社，但决定把这件事留到第二天早上再说。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stɑːk] ['fɔːrmæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

What	the	hell	,	he	had	a	stock	format	for	all	such	articles	.
什么	这	地狱	,	他	有	一个	库存	格式	为了	全部	这样的	文章	.

见鬼，他居然为这类文章都准备了一套固定的格式。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] : ['selfləs] , [hə'roʊɪk] [taɪp] , ['sɪtəznz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	people	were	the	same	:	selfless	,	heroic	type	,	citizens	working	for	the
这	人们	是	这	相同的	:	无私	,	英勇	类型	,	公民	在职的	为了	这

['mjuːtʃuəl] [gʊd] [ʌv; əv] [ɔːl] .

mutual	good	of	all	.
相互的	好的	的	全部	.

这些人都是一样：无私奉献、英勇无畏，为所有人的共同利益而努力的公民。

['oʊnli] [ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

Only	the	names	were	different	.
仅有的	这	姓名	是	不同的	.

只有名字不同。

[ænd; ənd] [jet] , [ðɪs] - [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

And	yet	,	this	Pettigill	had	disturbed	him	.
和	然而	,	这	-	有	不安	他	.

然而，这个佩蒂吉尔却让他感到不安。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['bɑːrtəl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] .

Perhaps	it	was	something	he	had	said	that	Bartle	could	not	remember	.
也许	它	曾是	某物	他	有	说	那	巴特尔	可以	不是	记住	.

或许是他说过什么话，而巴特尔记不起来了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [flæt] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [prɪ] - [kʊkt] [miːl] [frʌm; frəm]

He	walked	into	his	warm	flat	and	extracted	the	pre	-	cooked	meal	from
他	步行	进入	他的	温暖的	平坦的	和	提取	这	预	-	煮熟	一顿饭	从

[ðə; ði] - .

the	electroven	.
这	-	.

他走进温暖的公寓，从电饭煲里取出预先煮好的饭菜。

[hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] ,

He	ate	with	little	relish	,
他	吃	和	小的	尽情享用	,

他吃得没什么兴致。

['æbstræktli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [kɑːg] [ɪn] [ðə; ði] [ˌgʌvərn'mentl] [mə'ʃiːn] [hiː; hi] [hæd; həd]

abstractly	thinking	of	the	foolish	little	cog	in	the	governmental	machine	he	had
抽象地	思维	的	这	愚蠢	小的	齿轮	在	这	政府	机器	他	有

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

talked	with	that	afternoon	.
谈话	和	那	下午	.

他心不在焉地想着那天下午和他交谈过的那个政府机器里愚蠢的小齿轮。

[ɔːr][wʌz; wəz] - [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][kɑːg] ?

Or	**was**	**Pettigill**	**that**	**foolish**	**little**	**cog**	**?**
或者	曾是	-	那	愚蠢	小的	齿轮	?

或者，佩蒂吉尔就是那个愚蠢的小齿轮?

['bɑːrtəl][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [fiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪd]

Bartle	**could**	**not**	**help**	**but**	**feel**	**there**	**was**	**something**	**deep**	**inside**	**him**	**that**	**did**
巴特尔	可以	不是	帮助	但	感觉	那里	曾是	某物	深的	里面	他	那	做过

[nɑːt] [ʃoʊ] [ɪn] [ðæt] ['wɪznd] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['oʊpən]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

not	**show**	**in**	**that**	**wizened**	**and**	**seemingly**	**open**	**little**	**face**	**.**
不是	展示	在	那	干瘪	和	似乎	打开	小的	脸	.

巴特尔不禁觉得，他内心深处有什么东西并没有从那张饱经风霜却又看似坦诚的小脸上表现出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

He	**thought**	**about**	**it**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**.**
他	想法	关于	它	这	休息	的	这	晚上	.

他整个晚上都在思考这件事。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] ['teɪbl] — - ['aʊərz] .

He	**looked**	**at**	**the**	**clock**	**on**	**the**	**night**	**table**	**—**	**2300**	**hours**	**.**
他	看起来	在	这	钟	在	这	夜晚	桌子	—	-	小时	.

他看了看床头柜上的钟——2300时。

" - ['lʌləbaɪ] ['aʊər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**Pettigill's**	**Lullaby**	**Hour**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**.**
"	-	催眠曲	小时	,	"	他	想法	.

“佩蒂吉尔的摇篮曲时刻，”他心想。

['bɑːrtəl] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ðɪ][bed] [laɪt] .

Bartle	**chuckled**	**and**	**switched**	**off**	**the**	**bed**	**light**	**.**
巴特尔	轻笑	和	切换	离开	这	床	光	.

巴特尔轻笑一声，关掉了床头灯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [pʌfs] [ʌv; əv] [er] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

He	**was**	**asleep**	**before**	**the**	**puffs**	**of**	**air**	**had**	**escaped**	**from**	**under**	**the**
他	曾是	睡着了	前	这	泡芙	的	空气	有	逃脱	从	在下面	这

['kʌvərz] [hiː; hi] [pʊld] ['oʊvər] [hɪm'self] .

covers	**he**	**pulled**	**over**	**himself**	**.**
封面	他	拉	超过	他自己	.

他还没来得及从盖在身上的被子下逸出一丝气息，就已经睡着了。

[wen] [ðə; ðɪ] [foʊn] [ræŋ] [æt; ət] - , ['bɑːrtəl][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [nɑːt] [sər'praɪzd] , [ɔːl'ðoʊ] ,

When	**the**	**phone**	**rang**	**at**	**0300**	**,**	**Bartle**	**was**	**strangely**	**not**	**surprised**	**,**	**although**	**,**
什么时候	这	电话	响铃	在	-	,	巴特尔	曾是	奇怪的	不是	惊讶	,	虽然	,

['kɑːnʃəsli] ,

consciously	**,**
有意识地	,

凌晨三点电话铃响时，巴特尔出奇地并不感到惊讶，尽管他内心深处.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [noʊ][kɔːl] .

he	**was**	**expecting**	**no**	**call**	**.**
他	曾是	期待	不	称呼	.

他没想到不会接到电话。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sliːpɪli] .

"	**Hello**	**,**	**"**	**he**	**said**	**sleepily**	**.**
"	你好	,	"	他	说	昏昏欲睡地	.

“你好，”他睡眼惺忪地说。

" ['bɑːrtəl] ?

"	**Bartle**	**?**
"	巴特尔	?

巴特尔?

[ðɪs] [ɪz] - .
This is Pettigill .
这 是 - .

这是佩蒂吉尔。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] - [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] , ['tɪmɪd] , ['kwɑ:ləti][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" The voice was Pettigill's but the nervous , timid , quality was gone .
" 这 嗓音 曾是 - 但 这 紧张的 , 胆小 , 质量 曾是 已消失 .

"声音是佩蒂吉尔的，但那种紧张、胆怯的特质消失了。"

" [aɪ] [ə'su:m] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] - - [kæst] ? "
" I assume you did not hear the 2300 ' cast ? "
" 我 认为 你 做过 不是 听到 这 - - 投掷 ? "

"我猜你没听到2300的广播吧？"

" [ju:; jʊ] [ə'su:m] [kə'rektli] , - .
" You assume correctly , Pettigill .
" 你 认为 正确 , - .

"你的假设是正确的，佩蒂吉尔。"

[wʌt] [d'ju:] [wɑ:nt] ? "
What d'you want ? "
什么 你 想 ? "

你想要什么?

" [kʌm] [ɑ:n]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['sentər] ; [wi:l] [splɪt][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv]['fɔ:rmər]['sekʃ(ə)n] ['sekrəteri]
" Come on over to the Center ; we'll split a fifth of former Section Secretary
" 来 在 超过 到 这 中心 ; 出色地 分裂 一个 第五 的 以前的 部分 秘书
['ændru:z] - [skɑ:tʃ] . "
Andrews ' Scotch . "
安德鲁斯 - 苏格兰威士忌 . "

"来中心吧；我们一起喝前任分会秘书安德鲁斯的苏格兰威士忌，喝个五分之一瓶。"

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What the hell do you mean ? "
" 什么 这 地狱 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思?

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðæt] - ['θerəpi] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] - [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]
" Were you serious about that ' therapy revolution ' we were talking about this
" 是 你 严肃的 关于 那 - 治疗 革命 - 我们 是 说 关于 这
[ˌæftər'nu:n] ? "
afternoon ? "
下午 ? "

"你今天下午跟我谈到的'治疗革命'是认真的吗？"

" [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['sɪriəs] .
" I'm always serious .
" 我是 总是 严肃的 .

我一直都很认真。

[soʊ] [wʌt] ? "
So what ? "
所以 什么 ? "

所以呢？"

" ['eksələnt] , ['eksələnt] , " - [læft] .
" Excellent , excellent , " Pettigill laughed .
" 出色的 , 出色的 , " - 笑了 .

"太好了，太好了，"佩蒂吉尔笑着说。

" [aɪv] [spent] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ju:; jʊ] !
" I've spent thirty years just waiting for such a man as you !
" 我已经 花费 三十 年 只是 等待 为了 这样的 一个 男人 作为 你 !

"我花了三十年时间，就为了等到像你这样的人！"

[noʊ] , [aɪm] ['sɪriəs] , [maɪ]['sɪnɪk(ə)l] [frend] — [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [nu:]
No , I'm serious , my cynical friend — what position would you like in the new
不 , 我是 严肃的 , 我的 愤世嫉俗 朋友 — 什么 位置 会 你 喜欢 在 这 新的
['gʌvərnmənt] ? "
government ? "
政府 ? "

不，我是认真的，我那愤世嫉俗的朋友——你想在新政府里担任什么职位?

" [lets] [si:] — [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [meɪk] [maɪ][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]['ri:əl] ['pi:tʃi] ['hæpi] [ænd; ənd]
" Let's see — why don't you make my descendants real peachy happy and
" 我们来吧 看 — 为什么 不 你 制作 我的 后代 真实的 桃子味 快乐的 和
[meɪk] [ˌem 'i:] ,
make me ,
制作 我 ,

"让我想想——为什么不让我的后代过得非常幸福，也让我自己过得幸福呢？"

[seɪ] , [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][sə'vɪliən] [rɪ'leɪʃnz] .
say , Administrator of Civilian Relations .
说 , 行政人员 的 平民 关系 .

比如，民事关系主管。

[ðæt] [saʊndz] [bɪg][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "
That sounds big and important . "
那 声音 大的 和 重要的 . "

听起来意义重大。

" [faɪn] , [faɪn] !
" Fine , fine !
" 美好的 , 美好的 !

"好吧，好吧！"

[tel] [ˌem 'i:] , ['bɑ:rtəl] — [haʊ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [saɪ'kɑ:tɪk] ?
Tell me , Bartle — how are your relations with psychotics ?
告诉 我 , 巴特尔 — 如何 是 你的 关系 和 精神病患者 ?

巴特尔，告诉我——你和精神病患者的关系如何?

" ['bɑ:rtəl] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
" Bartle leaped to the floor .
" 巴特尔 跳跃 到 这 地面 .

巴特尔跳到了地上。

['ɪnstəntli] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .
Instantly he recalled what Pettigill had said that had disturbed him .
即刻 他 召回 什么 - 有 说 那 有 不安 他 .

他立刻想起了佩蒂吉尔说过的那句让他感到不安的话。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ri:pə(:)'kʌʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɪs'kæst] , - [hæd; həd]
When they had been discussing the repercussions of a miscast , Pettigill had
什么时候 他们 有 到过 讨论 这 反响 的 一个 选角不当 , - 有
[sed] ,
said ,
说 ,

当他们讨论选角失误的后果时，佩蒂吉尔曾说过：

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'zæstrəs] " [ænd; ənd][nɑ:t] " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'zæstrəs] .
" it will be disastrous " and not " it would be disastrous .
" 它 将要 是 灾难性的 " 和 不是 " 它 会 是 灾难性的 .

应该是"这将是一场灾难"，而不是"这将是一场灾难"。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] !
" The devil had been planning just such a thing for God knows how long !
" 这 魔鬼 有 到过 规划 只是 这样的 一个 事物 为了 上帝 知道 如何 长的 !

“魔鬼早就计划好要做这样的事了，天知道他计划了多久！”

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] , - ? " ['bɑːrtəl] [æskt] .
" How many of ' em , Pettigill ? " Bartle asked .
" 如何 许多 的 - 呃 , - ? " 巴特尔 问 .

“他们有多少人，佩蒂吉尔？”巴特尔问道。

" [ə; eɪ][lɑːt] , ['bɑːrtəl] , [ə; eɪ][lɑːt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ænsər] .
" A lot , Bartle , a lot , " the little man answered .
" 一个 很多 , 巴特尔 , 一个 很多 , " 这 小的 男人 回答 .

“很多，巴特尔，很多，”矮个子男人回答道。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] - ['mɪljən] !
" I would say 170 million !
" 我 会 说 - 百万 !

“我估计是 1.7 亿！”

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [seɪ] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saɪ'kɑːtɪk] !
I might even say , a nation of psychotics !
我 可能 甚至 说 , 一个 国家 的 精神病患者 !

我甚至可以说，这是一个精神病患者的国家！

" [hiː; hi] ['gɪgld] [ə'gen] .
" He giggled again .
" 他 咯咯地笑 再次 .

他又咯咯地笑了起来。

[ə; eɪ] [smaɪl] [slaɪst] [θruː] - ['sæloʊ] [tʃiːks] .
A smile sliced through Bartle's sallow cheeks .
一个 微笑 切片 通过 - 黄褐色 脸颊 .

巴特尔蜡黄的脸颊上露出一丝笑容。

" [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] !
" My relations with them would be the best !
" 我的 关系 和 他们 会 是 这 最好的 !

“我和他们的关系将会是最好的！”

[kiːp] [ðæt] [skɑːtʃ] ['hændi] , - .
Keep that Scotch handy , Pettigill .
保持 那 苏格兰威士忌 便利 , - .

佩蒂吉尔，把那瓶苏格兰威士忌放在手边吧。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] ['oʊvər] . "
I'll be right over . "
患病的 是 正确的 超过 . "

我马上过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神